

Gema Valdés  
Acosta

*Las lenguas africanas  
en Nicolás Guillén.  
Notas introductorias*

Una obra de Nicolás Guillén ha sido abordada desde múltiples puntos de vista, incluyendo su exquisito caudal lingüístico. Sin embargo, es tan rica la obra de nuestro Poeta Nacional que aún quedan aspectos insuficientemente estudiados, entre ellos el relacionado con la integración de las lenguas africanas en sus textos, y la vinculación de esta característica con la modelación de la identidad cultural cubana en su obra.

En 1930 sale a la luz *Motivos de son*, señalada por A. Augier como una obra que «hizo evidente el inicio de una verdadera revolución en la poesía insular» (:130). Este hecho literario trascendental se ratifica al año siguiente con la aparición de *Sóngoro Cosongo*. El mestizaje, forma de existencia del cubano, era a partir de esas obras también su expresión lírica. Quedaban atrás las etapas de búsqueda de una idiosincrasia literaria cubana. El propio Guillén llamaba a sus textos «versos mulatos», y en sus líneas introductorias a *Sóngoro Cosongo* ofrecía su proyección programática sobre la fusión de África en el concepto de lo cubano: «La inyección en esta tierra es tan profunda, y se cruzan y entrecruzan en nuestra bien regada hidrografía social tantas corrientes capilares, que sería trabajo de miniaturistas desenredar el jeroglífico. Opino, por tanto, que una poesía criolla entre nosotros no lo será de un modo cabal con olvido del negro» (:112).

En esta conformación de la identidad cubana ocupa un lugar primordial el manejo de la lengua como vehículo de expresión de los sentimientos de diferenciación autóctona. Es por ello que trataremos en breves líneas de realizar un comentario introductorio a este interesante tema, a partir de la función que tienen

las lenguas africanas en los textos de Guillén, y su imbricación con los presupuestos literarios de este autor.

Debemos esbozar algunos fenómenos evidentes de la presencia de África en la obra guilleneana, principalmente los relacionados con aspectos lexicales y de estructuras lingüísticas que muestran una caracterización del negro desde un punto de vista lingüístico. Entre ellos están:

*1. Manejo de préstamos lexicales procedentes de lenguas africanas, tanto yorubas como bantúes:*

*¿Seré Yelofe?*

*¿Nicolás Yelofe, acaso?*

*¿O Nicolás Bakongo?*

*¿Tal vez Guillén Benguela?*

*¿O Koumba?*

*¿Quizás Guillén Koumba?*

*¿Pudiera ser Guillén Kongué?*

(«El apellido»)

El uso de estos términos, no utilizados en la lengua española, se combina con otros, de similar estructura lingüística, pero conocidos en el español coloquial cubano. Así también aparece:

*Te queja todavía*

*negro bembón:*

*sin pega y con harina,*

*negro bembón*

(«Negro bembón»)

Se hace aquí evidente la similitud entre formas lingüísticas como Koumba y bembón (-mb-) con secuencias fonológicas típicas de las lenguas bantúes. De igual procedencia son vocablos como Bakongo, Banguela y Kongue, cofuncionando con la yoruba Yelofe.

*2. Proyección literaria de la caracterización lingüística del negro cubano, y por extensión de las capas populares de la sociedad cubana.*

a) Omisiones de consonantes en posición final de sílaba y de sílabas completas. Ejemplos:

*Empeña la plancha eléctrica*

*pa podé sacá flu;*

*buca un reá,*

*buca un reá*

(«Hay que tené boluntá»)

b) Cambios consonánticos. Ejemplos:

*Depué dirán que soy mala*

*y no me quedarán tratá*

(«Búcate plata»)

c) Geminaciones. Ejemplos:

*búcate plata,*

*poqqe no doy un paso má*

(«Búcate plata»)

### 3. Aliteraciones fonéticas.

Especialmente es de interés la reiteración utilizada por Guillén de secuencias fonológicas de lenguas bantúes que provocan un ritmo específico a su poesía. Precisamente es aquí donde radica la musicalidad que identifica a este poeta, y por ello nos detendremos a explicar los vínculos entre las lenguas africanas y esta característica.

Consideramos que el trabajo rítmico que hace Guillén con secuencias como -mb- y -ng- constituyen la base de la sonoridad estilística de la cubanidad de sus textos. Naturalmente que hay otras características ideotemáticas que conforman la irreplicable relación forma-contenido de la obra de nuestro Poeta Nacional, pero ese vínculo con el son está sustentado en esa reiteración de sonidos que proporciona una estructura rítmica peculiar.

Precisamente el son es definido por H. Orovio como un género vocal e instrumental que «Presenta, en su estructura, elementos procedentes de las músicas africanas (bantú) y española...» (:391). El origen, pues, de la base rítmica del son es bantú y es allí también donde podemos encontrar las raíces del sistema lingüístico de sonoridades que maneja Nicolás Guillén.

Las características fonológicas de las lenguas bantúes podemos resumirlas así (Werner:14):

a) La sílaba es abierta, es decir, que termina siempre en vocal.

b) La nasal (*m* o *n*) puede funcionar como sílaba y tiene valor morfológico.

c) La aliteración es un fenómeno fonológico, morfológico y sintáctico usual en estas lenguas.

Así tenemos descripciones lingüísticas de este fenómeno como las de Malema (:154) quien insiste en centrar en la aliteración la peculiar sonoridad de las lenguas bantúes. Este autor pone el siguiente ejemplo (:158):

Inglés: *People who have been here have gone.*

Xosa: *A bantú a babe ba lapa ba bombile.*

El mecanismo sería algo así como:

*People p-ho p-ave p-eeen p-ere-p-ave gone.*

Si con este esquema analizamos los textos de Guillén podemos advertir los vínculos raigales que existen. Esta repetición rítmica presenta dos variantes:

1) Uso de léxico cuyo valor semántico descansa exclusivamente en la relación con África. Ejemplos:

*Sóngoro cosongo*

*songo be,*

*sóngoro cosongo*

*de mamey*

(«Si tú supiera...»)

Aquí vemos aliteraciones de so, ng, ko, m.

2) Uso de vocablos cuya fonética propicia es aliteración ancestral. Ejemplos:

*Aé, bengan a be*

*Aé, bamo para be*

(«Si tú supiera...»)

(Aliteraciones de b y nasales.)

*Te queja todavía*

*negro bembón*

*sin paga y con harina,*

*negro bembón*

*majagua de dri blanco,*

*negro bembón.*

(«Negro bembón»)

(Aliteraciones de b, -mb-, ng, y nasales.)

Combinación de ambos procedimientos. Ejemplos:

*¡Yambambó, yambambé!*

*repica el congo solongo,*

*repica el negro bien negro;*

*congo solongo del Songo*

*baila yambó sobre un pie.*

*Mamatomba*

*Serembe cuserembá*

(«Canto negro»)

(Aliteraciones de -mb-, -ng- y nasales.)

Obsérvese la preferencia por la sílaba terminada en vocal, excepto con la nasal, tal como sucede en las lenguas bantúes, así como el manejo reiterado de las nasales y velares, zonas articulatorias de gran funcionalidad en esas lenguas africanas.

Concluyendo nuestras notas, hemos querido apuntar algunas ideas sobre los estrechos vínculos entre la estructuración lingüística manejada por Nicolás Guillén y las características de las lenguas africanas, especialmente las bantúes. Muchos son aún los aspectos necesarios a abordar en este interesante tema. Sean estas valoraciones generales un modesto aporte para llamar la atención sobre el tópico en el centenario de nuestro Poeta Nacional.

## **Bibliografía**

- AUGIER, A. (1971): «Alusiones africanas en la poesía de Nicolás Guillén», *Islas* (39-40): 129-138; mayo-dic, 1971.
- \_\_\_\_\_ (1974): *Nicolás Guillén*, Instituto Cubano del Libro, La Habana.
- BARNET, M. (1998): *La fuente viva*, Editorial Letras Cubanas, La Habana.
- CRUZ, M. (1974): *Creto Ganga*, Instituto Cubano del Libro, La Habana.
- GUILLÉN, N. (1972): *Obra poética*, 2 tt., Instituto Cubano del Libro, La Habana.
- LEÓN, A. (1985): *Del canto y el tiempo*, Editorial Pueblo y Educación, La Habana.
- MALEMA, S. (1920): *The Bantú, past and present: an ethnographical and historical study of the native races of South Africa*, W. Green, Edimburgo.
- MIYARES, E. (1983): «Características lingüísticas de *Motivos de son*», *Anuario de Artes y Letras*, Universidad de Oriente.
- OROVIO, H. (1981): *Diccionario de la música cubana*, Instituto de la Música, La Habana.

- VALDÉS, G. (2002): *Las lenguas bantúes en Cuba*, Fundación Fernando Ortiz, La Habana (en proceso de edición).
- WERNER, A. (1919): *Introductory Sketch of the Bantú Languages*, Kegan Paul Trench, Londres ●